

SIDUR TEHILAT HASHEM

NUSAJ HAARÍ ZAL

Con instrucciones en español, y fonética,

DE ACUERDO AL TEXTO DE
RABÍ SHNEUR ZALMAN DE LIADÍ

Nueva edición hebrea y fonetizada,
con traducción castellana de

Rabino Natán Grunblatt,

Rabino Mordejái Avtzon,

Betty S. de Schmoller

– primera edición –

Editado por



Merkos L'Inyonei Chinuch, Inc.

770 Eastern Parkway

Brooklyn, N.Y. 11213

Filial Buenos Aires, Argentina

5771 / 2011

Año 110 del Natalicio del Lubavitcher Rebe

Rabí Menajem Mendel Schneerson זצ"ל

IZKOR – PLEGARIA POR LAS ALMAS DE LOS DIFUNTOS

El último día de Pesaj, el segundo día de Shavuot, en Shminí Atzérét y en Iom Kipur, después de recitadas las bendiciones tras la lectura de la *Haftará* (pág. 281) se recita *Izkor*. Si alguno de estos días coincide con Shabat, se lo hace después de *מי שברך*, pág. 283.

Quien tiene ambos padres vivos, abandona el recinto durante el recitado de *Izkor*. Y quien está en su primer año de duelo por uno de ellos no sale, pero no recita *Izkor* por éste.

De ser posible, durante su recitado sujete el eje sobre el que está enrollada la Torá (llamado *Etz Jaím*, "Árbol de la Vida").

Quien no tiene padre dice lo siguiente:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשִׁמַּת אָבִא מוֹרִי (mencione el nombre hebreo de su padre) **בֶּן**

שְׁבָלִי (mencione el nombre hebreo de la madre de éste) **שְׁהֶלֶךְ לְעוֹלָמוֹ, בְּעֵבוֹר שְׁבָלִי**

נִדְרָ אַתָּן צְדָקָה בְּעֵדוֹ, בְּשִׁכְרָ זֶה תִּהְיֶה נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצִרּוֹר

הַחַיִּים, עִם נְשִׁמַּת אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה

רַחֵל וְלֵאָה, וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדָקָנִיּוֹת שְׁבָגוֹן עֵדוֹ,

וְנֹאמֵר אָמֵן:

Quien no tiene madre dice lo siguiente:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשִׁמַּת אִמִּי מוֹרְתִי (mencione el nombre hebreo de su madre) **בֵּת**

שְׁבָלִי (mencione el nombre hebreo de la madre de ésta) **שְׁהֶלְכָה לְעוֹלָמָהּ, בְּעֵבוֹר שְׁבָלִי**

נִדְרָ אַתָּן צְדָקָה בְּעֵדָהּ, בְּשִׁכְרָ זֶה תִּהְיֶה נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצִרּוֹר

הַחַיִּים, עִם נְשִׁמַּת אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה

רַחֵל וְלֵאָה, וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדָקָנִיּוֹת שְׁבָגוֹן עֵדוֹ,

וְנֹאמֵר אָמֵן:

אָבִי הַרְחֵמֵם שׁוֹכֵן מְרוֹמִים, בְּרַחֲמָיו הָעֲצוּמִים, הוּא יִפְקֹד

1. También quien no recita *Izkor* puede decir **אָבִי הַרְחֵמֵם** (Av Harajamím ["Que el Padre Misericordioso"]).

IZKOR – PLEGARIA POR LAS ALMAS DE LOS DIFUNTOS

El último día de Pesaj, el segundo día de Shavuot, en Shminí Atzéret y en Iom Kipur, después de recitadas las bendiciones tras la lectura de la *Haftará* (pág. 281) se recita *Izkor*. Si alguno de estos días coincide con Shabat, se lo hace después de MI SHEBERAJ ("Que aquel que bendijo"), pág. 283.

Quien tiene ambos padres vivos, abandona el recinto durante el recitado de *Izkor*. Y quien está en su primer año de duelo no sale, pero no recita *Izkor*.

De ser posible, durante su recitado sujete el eje sobre el que está enrollada la Torá (llamado *Etz Jaim*, "Árbol de la Vida").

Quien no tiene padre dice lo siguiente:

יִזְכוֹר Recuerde Dios el alma de mi padre, mi maestro (mencione el nombre hebreo de su padre) hijo de (mencione el nombre hebreo de la madre de éste) que se ha marchado a su [excelso] mundo, porque yo -sin obligarme mediante promesa- daré caridad en aras de él. Por este mérito, que su alma esté ligada en el vínculo de la vida con las almas de Avraham, Itzjak y Iaacov, Sara, Rivká, Rajel y Lea, y con los demás hombres y mujeres justos que están en el Gan Edén; y digamos, Amén.

IZKÓR ELOHÍM NISHMÁT ABÁ MORÍ (mencione el nombre hebreo de su padre) BEN (mencione el nombre hebreo de la madre de éste) SHEHALAJ LEOLAMÓ, BAAVÚR SHEBLÍ NÉDER ETÉN TZEDAKÁ BAADÓ, BISJÁR ZE TEHÉ NAFSHÓ TZERURÁ BITZRÓR HAJAÍM, IM NISHMÁT AVRAHÁM, ITZJÁK VEIAAKÓV, SARÁ, RIVKÁ, RAJÉL VELEÁ, VEÍM SHEÁR TZADIKÍM VETZIDKANIÓT SHEBEGAN ÉDEN, VENOMÁR AMÉN.

Quien no tiene madre dice lo siguiente:

יִזְכוֹר Recuerde Dios el alma de mi madre, mi maestra (mencione el nombre hebreo de su madre) hija de (mencione el nombre hebreo de la madre de ésta) que se ha marchado a su [excelso] mundo, porque yo -sin obligarme mediante promesa- daré caridad en aras de ella. Por este mérito, que su alma esté ligada en el vínculo de la vida con las almas de Avraham, Itzjak y Iaacov, Sara, Rivká, Rajel y Lea, y con los demás hombres y mujeres justos que están en el Gan Edén; y digamos, Amén.

IZKÓR ELOHÍM NISHMÁT IMÍ MORATÍ (mencione el nombre hebreo de su madre) BAT (mencione el nombre hebreo de la madre de ésta) SHEHALJÁ LEOLAMÁH, BAAVÚR SHEBLÍ NÉDER ETÉN TZEDAKÁ BAADÁH, BISJÁR ZE TEHÉ NAFSHÁH TZERURÁ BITZRÓR HAJAÍM, IM NISHMÁT AVRAHÁM, ITZJÁK VEIAAKÓV, SARÁ, RIVKÁ, RAJÉL VELEÁ, VEÍM SHEÁR TZADIKÍM VETZIDKANIÓT SHEBEGAN ÉDEN, VENOMÁR AMÉN.

אָב Que' el Padre Misericordioso que mora en las alturas excelsas, en Su profunda compasión, recuerde

AV HARAJAMÍM' SHOJÉN MEROMÍM, BERAJAMÁV HAATZUMÍM, HU IFKÓD

בְּרַחֲמִים, הַחֲסִידִים וְהַיִּשְׁרִים וְהַתְּמִימִים, קְהָלוֹת הַקֹּדֶשׁ
 שִׁמְרוּ נַפְשָׁם עַל קִדְשַׁת הַשֵּׁם, הַנִּצָּהֲבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם,
 וּבְמוֹתָם לֹא נִפְּרוּ. מִיִּשְׁרִים קָלוּ, וּמֵאֲרִיזוֹת נִבְּרוּ, לַעֲשׂוֹת
 רְצוֹן קוֹנֵם וְחַפֵּץ צוֹרֵם. יִזְכְּרֵם אֱלֹהֵינוּ לְטוֹבָה, עִם שְׂאֵר צְדִיקֵי
 עוֹלָם, וַיִּנְקוּם נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
 אִישׁ הָאֱלֹהִים: הֲרַגְנוּ גּוֹיִם עִמוֹ, כִּי דָם עֲבָדֶיךָ יִקּוּם, וְנָקָם יָשִׁיב
 לְצָרְיוֹ, וּכְפָר אֲדַמְתוּ עִמוֹ. וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב
 לֵאמֹר: וְנִקִּיתִי דָמָם לֹא נִקִּיתִי, וַיִּשְׁכַּן בְּצִיּוֹן.² וּבְכַתְּבֵי
 הַקֹּדֶשׁ נֵאמַר: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם, יוֹדֵעַ בַּגּוֹיִם
 לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים.³ וְאוֹמֵר: כִּי דוֹרֵשׁ דָּמִים
 אוֹתָם זָכָר, לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים. וְאוֹמֵר: יָדִין בַּגּוֹיִם מְלֵא
 גְּוִיּוֹת, מִחֵץ רֹאשׁ עַל אֶרֶץ רַבָּה. מִנְּחַל בְּדָרֶךְ יִשְׁתָּה, עַל כֵּן
 יָרִים רֹאשׁ:⁵

Continúe con אשׁרֵי, pág. 285.

1. Deuteronomio 32:43. 2. Ióel 4:21. 3. Salmos 79:10. 4. Ibíd. 9:13. 5. Ibíd. 110:7.

con misericordia a los piadosos, los rectos y los perfectos, las santas comunidades que dieron sus vidas por la santificación del Divino Nombre. Fueron amados y placenteros en sus vidas y [aun] en su muerte no se separaron [de El]; fueron más veloces que águilas, más fuertes que leones para hacer la voluntad de su Hacedor y el deseo de su Creador. Que nuestro Dios los recuerde con favor, junto con los demás justos del mundo, y vindique la derramada sangre de Sus servidores, como está escrito en la Torá de Moshé, varón de Dios: Naciones, cantad las alabanzas de Su pueblo, porque El vindicará la sangre de Sus servidores, traerá retribución a Sus enemigos, y aplacará a Su tierra - Su pueblo¹. Y por Tus servidores, los Profetas, está escrito lo siguiente: Yo purificaré [a las naciones de sus iniquidades,] pero por [derramamiento de sangre judía] no los purificaré; Adonai mora en Tzión². Y en las Sagradas Escrituras está dicho: ¿Por qué han de decir las naciones: "Dónde está el Dios de ellos"? Sea conocida entre las naciones, ante nuestros ojos, la vindicación de la derramada sangre de Tus servidores³. Y está dicho: Pues el Vengador de la sangre derramada Se acuerda de ellos; El no olvida el clamor de los humildes⁴. También está dicho: El hará juicio entre las naciones y éstas se llenarán de cadáveres; El aplastará cabezas sobre extenso territorio. El beberá del arroyo en el camino; por lo tanto [Israel] erguirá la cabeza⁵.

BERAJAMÍM, HAJASIDÍM VEHAIESHARÍM VEHATMIMÍM, KEHILÓT HAKÓDESH SHEMASRÚ NAFSHÁM AL KDU SHÁT HASHÉM, HANEEHAVÍM VEHANEIMÍM BEJAEIHÉM, UVEMOTÁM LO NIFRÁDU. MINSHARÍM KÁLU, UMERAIÓT GAVÉIRU, LAASÓT RETZÓN KONÁM VEJÉFETZ TZURÁM. IZKERÉM ELOHÉINU LETOVÁ, IM SHEÁR TZADIKÉI OLÁM, VEINKÓM NIKMÁT DAM AVADÁV HASHAFÚJ. KAKATÚV BETORÁT MOSHÉ ISH HAELOHÍM: HARNÍNU GOÍM AMÓ, KI DAM AVADÁV IKÓM, VENAKÁM IASHÍV LETZARÁV, VEJIPÉR ADMATÓ AMÓ. VEÁL IEDÉI AVADÉJA HANEVIÍM KATÚV LEIMÓR: VENIKÉTI DAMÁM LO NIKÉTI, VADONÁI SHOJÉN BETZIÓN. UVEJITVÉI HAKÓDESH NEE MÁR: LÁMA IOMRÚ HAGOÍM AIÉ ELOHEIHÉM, IVADÁ BAGOÍM LEEINÉINU NIKMÁT DAM AVADÉJA HASHAFÚJ. VEÓMER: KI DORÉSH DAMÍM OTÁM ZAJÁR, LO SHAJÁJ TZAAKÁT ANAVÍM. VEOMÉR: IADÍN BAGOÍM MALÉ GVIÓT MÁJATZ ROSH AL ÉRETZ RABÁ. MINÁJAL BADÉREJ ISHTÉ, AL KEN IARÍM ROSH.